

El Señor mandó al capullo que se abriese, y un aroma embriagador inundó el paraíso; luego se inclinó la corola y la gota de sangre cayó! La gota atravesó todas las esferas celestes; las estrellas que la veian caer lanzaban todos sus rayos, y la gota de sangre aparecía roja como púrpura y con cien mil bellísimos cambiantes.

Cayó, cayó en un rinconcito del mundo, donde oraba en una humilde iglesia una niña postrada con las rodillas desnudas en tierra.

Era entre las dos elevaciones de la misa; y la niña decía unas palabras que repetía con delicia sin que atinara á comprenderlas.

«¡Oh Dios mio! os consagro mi pureza y os hago voto de perpetua castidad!»

Cuando se incorporó despues de la segunda elevacion, vió una gota de sangre brillante como el fuego, que caia sobre ella: la recogió en sus manecitas, la llevó á sus labios, y como las flores beben el rocío, así bebió ella la gota de sangre.

Desde entonces ardió su corazon siempre en su pecho.

La niña era Margarita María Alacoque, y la iglesia la del castillo de Terreau en Borgoña.

La devocion al Sagrado Corazon acababa de ser sembrada en el mundo con la última gota de la sangre preciosísima del Corazon de Cristo atravesado en el Calvario.

Desde entonces, la sangre de Jesucristo bebida en la sagrada Mesa enciende en los pechos generosos la devocion al Corazon Sagrado.

(De *La Hormiga de oro.*)

JESUS-EN BIOTZARI.

Osasun ekarle, Jesus,
 Atsegin pozemolea,
 Giza-zor kitugillea,
 Maitien argi maitea:
 Zek zaitu zu errukitu,
 Gure pekatuz jazteko,
 Errudunez gaisuori,
 Il ez gaitezen, ilteko?
 Luzbel dozu oinpetuten
 Katiguak askatuten;
 Ilda, ilik ila, zara
 Aiten eskuman jarriten.
 Errukiz egizuz, arren,
 Gure zorrak kitupetu,
 Zeuregandu dirienak
 Doatsu argiz argitu.
 Bidelagun zaiguz izan,
 Biotzase gozgozoa,
 Negar, malko, gozapena,
 Bizi-saririk oneena.

EUSTAKIO MADINA-KOAK.

Curiosidades históricas de la Villa de Mondragon

COPIADAS «AD PEDEM LITTERÆ POR

D. MIGUEL DE MADINABEITIA.

AÑO 1616.

—*—
(CONTINUACION).¹

Aquí tiene la gran fábrica de navíos por los cuales el señor del mar sustenta lo de Africa, conquista el nuevo mundo de las indias orientales y occidentales. Aquí la de las armas de arcabuces, mosquetes y picas las mejores del mundo; ya son la de coseletes mandándola traer de laregui. Es la oficina y magacen de todos los aparejos y pertrechos de guerra navales y terrestres como lo ha visto su magestad. Estimela y honrela como lo hace que en menos de veinte leguas de tierra tiene todo lo necesario para la defensa de su amplísima monarquia que no cabiendo en el mundo viejo se estiende y busca otro nuevo y para conquistarle todo si tuviera la ambicion de Julio Cesar y le faltára su gran christiandad que se la conserve nuestro Señor que con ella y lo que tiene aquí goza la mejor y mayor parte de él y sus vasallos de segura paz, verdadera religion y recta justicia, sin la cual todo se turba y perece. Felicidad grande de que se le deben muchas gracias á su magestad y al que le ayuda á llevar tan gran peso y carga con tanta suavidad, bonanza y aprobacion general de todos los naturales y extranjeros que es el excelentísimo duque de Lerma que como dá Dios los

(1) Véase pág. 571 del tomo XVI.

reinos y señorios, cargos y cargas á esa medida dá tambien los ayudantes.

Visto lo natural y terrestre bajó su magestad al arenal y pasó entre los escuadrones de tierra y aparato de la mar y llegó á la puerta de la villa. El regimiento de ella le ofreció sus llaves en señal de fidelidad y ser suya. Remitiolas á la señora infanta reina de Francia su hija la cual agradeciéndolo se las volvió al alcalde y la besaron la mano alcaldes y regidores y otros principales vecinos de la villa. En el mismo puesto uno de ellos dió su buena venida al Sr. Duque de Uceda, quien como tan gran príncipe lo estimó y agradeció.

La compañía de la villa y los del presidio hicieron guardia á su magestad. Los dos días que estuvo allí visitó los monasterios de monjes y de San Telmo de dominicos, sepultura de los antepasados del señor duque coronel, cassa y sepultura de grande estima y principalísima digna de serlo de quien es y aun de personas reales.

Vieron sus magestades votar un navío de seis cientes toneladas de un vecino de la misma villa de que se holgaron por ser de muchas máquinas y artificios, fuerzas e invenciones. La señora reina le dió el nombre de Santa Ana la Real en memoria de haberlo visto votar á la mar. Subió su magestad á la mota de esta villa sin guarda ninguna y habiéndola suplicado la llevase dijo que en Guipúzcoa estaba bien guardado sin ella: oyó misa en la iglesia de Santa María. Salió su magestad de San Sebastian para Fuenterrabía sábado siete de Noviembre y fué á embarcarse en la herrera en un barco que le tenía allí la villa de la Rentería muy capaz y bien adrezado que le llevaba á forro otro bien esquifado, vió el puerto del Passaje donde sus reales armadas se suelen aprestar e invernar. Desembarcóse en Rentería y prosiguió su viaje á Fuenterrabía; llovía mucho y anochecióle en el camino y dejando el de Fuenterrabía por la gran creciente de unos arroyos tomó el de Irún y llegó al puerto llamado Artalecu, donde estaba la compañía de Aya. Preguntó si podía pasar á Fuenterrabía, digeronle que no por ser noche y llover á cántaros.

El capitán de aquella compañía fué y le dijo que tenía ducientos hombres que con ellos si fuese necesario en hombros le pasaría á aquella villa con gran seguridad. Agradeciéole fuele acompañando hasta ponerle en camino seguro y cerca de la villa con gran seguridad. Mandóle acudiese á la señora infanta reina, hizo lo mismo con esta buena industria y diligencia del capitán de Aya. Llegó su Magestad á

Fuenterrabía aunque bien mojado donde supo como su recámara y la de los señores cortesanos había llegado sin desgracia ninguna y el cárruaje á Irun ayudado del corregidor y diputados que con grandísima cantidad de bueyes le pasaron presto y con seguridad. Fué el dia muy borrascoso, pero la jornada tuvo buen fin quedando todos muy bien alojados. La compañía de Fuenterrabía salió á recibir á su magestad tan bizarra como lo es aunque las lluvias y oscuridad de la noche causaron que no fuese vista y gozada como convenia á tan lucida gente. Hizo la guardia aquella noche con las del presidio del sueldo de su magestad su maestre de Campo Gonzalo de Luna y capitanes.

Descansaron el dia siguiente domingo ocho de Noviembre que bien lo habían menester segun el trabájo y aguas de la noche ántes. Lunes nueve de el se despidió su magestad de la señora infanta Reina su hija y fué á dormir á Hernani caminando á Búrgos bien á la ligera y con pocos caballeros sin guardia haciéndosela Guipúzcoa como se dirá adelante y este mismo dia se hicieron las entregas de la señora Reina y princesa en el lugar que estaba señalado donde Guipúzcoa hizo aquella casa en frente de la de Francia á su costa y puso los barcos, puentes marineros y todo lo demás necesario á la grandeza de aquel dia que fué famoso como lo fué el acto de los mayores Reyes de la Europa y aun del mundo.

(Se continuará.)

ANCHIÑAKO ERRI~KANTACHU EDER~BAT.*

N.¹ Orriak aidez aidez
Ifarchu dulzia,
Landa-mintz ederrian
Doian errekiña.

Anche topatu neban
Birjiña Maria,
Orraztutene zebala
Buruko ulia.

Ez zan a ulia, ez,
Ezpada urria,
Ulondo bakocheko
Zeriñon perlia.

A.² Urreratu zakidaz,
Arima maitea,
Benetan maitatzen dot
Nik zure pedea.

Eskintza orregaitik
Zeuk, neure alabia,
Artu izango dozu
Zeruko koroia.

N. ¿Nun-dago, Amandrea,
Zeroren Semea,
Zeruti jatsiriko.
Gure mesedea?

Berak argitu daidan
Neure arimia,
Ikusi daian gero
Zeruko bidia?

A. Or goiko munachuan,
Oñak ortotzian,
Keriz emoten deutsan
Ganeko arantzian,

An dago bada neure
Aranz-larrosia,
Zuri ta gorria da
Neure amoria.

Begiyak ditu baltzak,
Urrezko ulia,
Aoa chit ederra
Ta zoragarria.

(*) Cancion popular bizcaina.

(1) N. Neskatillia.

(2) A. Ama Birjiña.

- | | |
|---|---|
| A maite ez dabenak
Bere biotzean,
¿Zér maitatu deike
Damurik bagean? | Zeubekgaitik bakarrik
Zeruti lurrera,
Jatsi da nire Jesus
Gizon izatera. |
| Bere ondoren dabiltzaz
Zeruko aingeruak,
Ibarrak apainduten
Lora usaintsuak. | A gaitik, neure alaba,
Kantau daigun, kanta,
Berari emoteko
Betiko alabanza. |
| Choriak-bere pozez
Soñu alegrian,
Kantau daroakez
Guztiak batian. | N. Agur, Jesus laztana,
Jainko ta gizona,
Zu beti izango zara
Gure zoriona. |
| Irri-barrez diardutso
Landako loriak,
Jantzirik bere ondran
Soñeko barriak. | Zeureak gara guztiz
Gorputz eta ariman,
Izango gara bere
Bizitza guztian. |
| Lurreko abereak
Bere mesedean,
Jaiyo ta arrazkero
Dagoz ardurean. | Izan gaitezan Zugaz
Aitaren echean,
Espiritu Dontsuan
Jainkotasunean. |



CURIOSIDADES BASCONGADAS.

PREGUNTA 68.

Hazañas de D. Antonio de Oquendo.—D. Miguel de Oquendo, hijo del *Héroe Cántabro*, escribió un epítome de los hechos más notables de su padre, dedicando su trabajo á la Provincia de Guipúzcoa en los siguientes términos:

«Muy Noble y Muy Leal provincia de Guipúzcoa.—Es cierto que las hazañas del que confesó siempre deberlas á la sangre guipuzcoana, de que fué engendrado, se habian de ir con natural movimiento á las manos de V. S., y claro está que escribiéndolas yo, no pudiera darlas á otro dueño. Ofrezco á V. S. ese breve epítome de diferentes subcesos del Señor D. Antonio, mi padre, á quien, fuera de la obligacion natural, deberé el que me hayan dado ocasión sus victorias de manifestar á V. S. mi buena voluntad á su servicio. Guarde Dios á V. S. largos años con la felicidad que merece. San Sebastian, Mayo 7 de 1666.—D. Miguel de Oquendo.»

La precedente comunicacion se conserva en el archivo provincial de Guipúzcoa, mas no así la obra á que la misma se refiere. ¿Se sabe si existe, dentro del país basco, ó fuera de él, algun ejemplar manuscrito de ese libro? ¿Se sabe si se imprimió?

UN GUIPUZCOANO.



PREGUNTA 69.

Olozaga, Gainza y Arandia. — Abro la *Historia universal* de César Cantú, traducida por D. Neinesio Fernández Cuesta, y á la págs. 542 del tomo IV (edicion hecha en Madrid, imprenta de Gaspar y Roig, 1870), en que se habla de la arquitectura española de la Edad-media, leo lo siguiente:

«Expulsados los moros, se inclinaron los artistas al estilo romano, y construyeron las grandiosas obras de la catedral de Sevilla (1401), el convento de Miraflores (1454), el Parral de Segovia (1457), San Pablo y San Gregorio de Valladolid (1464-88) y otras obras de Juan de Olózaga, Enrique de Egas, Pedro López, Martín de Gainza, Guillermo Boffy, Pedros Blas, Juan de Arandia, además de los arquitectos que se llamaron de Alemania y de Flandes.»

A juzgar por sus apellidos, los arquitectos Olozaga, Gainza y Arandia, citados en el párrafo que antecede, debían ser bascongados. ¿Hay algún dato que compruebe su naturaleza euskara?

EUSKALDUN-BAT.

Z U R I .

Arratseraño
Goiz goizetikan,
Aritutzenaiz bertso batzubek
Egin nairikan;
Eta ain gogoz,
Nun oraindaño ezer ez daukat
Zure diñikan.

Nai dizutana
Gaur esateko,
Ez det arkitzen ezer ezere
Antz emateko,
Balitz neurriya,
Pensatutzendet naiko litzaken
Neurritutzeko.

Askotan diyot,
¿Nere gogoak
Irtenik nora joaten dirade
Guztiz gozoak?
Zutaz oroitzen
Orla dijoaz nere barrenen
Ordu osoak.

Chikitandikan,
Aur nintzanean
Eta seasken balantzachoan
Nebillenean;
Ordu ezkero,
Iduritzentzait zaudela beti
Nere parean.

Dana dijoa
Igaroturik
Banaturikan etorri ala:
Bañan izanik
Zu ain laztana,
Neregandikan etzerade juan
Iñoi oraindik.

Nere biotza
Eta guztiya,
Aspaldi ontan pozturik daukat
Zu gain jarriya;
Ta ain ederki
Gauza datorkit, dala Zerutik
Dena jechiya.

FRANZISKO LOPEZ,

EL SECRETO DE LA PALABRA REVELADO POR EL BASCUENCE.

(CONTINUACION).¹

Si queremos, pues, atenernos á los resultados que arrojan las precedentes análisis, habrémos de reconocer: 1.^o que el artículo y pronombre definido *a* perdió su inicial en el indefinido *i* que lo anima y vivifica, y con él la forma *ia* que trajera á la lengua; 2.^o que dicho pronombre indefinido *i*, imagen del *Yo* que lleva el hombre dentro de su persona, representa lo que podemos llamar el verbo del entendimiento, del que nacen todas nuestras voces, mientras que su derivado el pronombre definido *ia*, imagen del alma en actividad, representa el lenguaje hablado y sensible, obra de aquel verbo; y 3.^o que el artículo indefinido *i*, imagen de Dios, representa el Verbo de la naturaleza, del que nacen todos los seres; mientras que su derivado el definido *ia*, imagen de Dios en la creacion, representa el universo sensible, obra del Verbo: luego, segun esto, las voces deberán ser á su vez las imágenes de los seres, si el bascuence quiere mostrarse consecuente con el principio mismo que sustenta.

En efecto; el lector ha tenido ocasion de ver que el monosílabo *iz*, engendrado por el indefinido *i*, significa *voz*, y significa tambien *ser*; por consiguiente, la consonante *z* es y debe de ser la característica de la voz ideal contenida en el verbo del entendimiento *i* en la forma *iz*, y la característica tambien del ser ideal contenido en el Verbo de la naturaleza *i* en la forma *iz* tambien.

(1) Véase pág. 353.

Pues bien; dicha consonante, más ó menos modificada en la forma *ſ*, *ſt*, *iſt* es la interjección de que se vale el hombre para imponer y designar el silencio; de modo que la onomatopeya del silencio es la característica del ser que emanado del seno de Dios, cruza los espacios y penetra los cuerpos más sólidos y resistentes, invisible, impalpable y silencioso; y la onomatopeya, tambien, de la voz ideal, que emanada del seno del alma, cruza la atmósfera y penetra en el cerebro de nuestro semejante, invisible, impalpable y sin hallar resistencia de ningun género. De ella nació en el bascuence la voz *iſill* (silencio) y su derivado el verbo *iſildu* (callar), y en latín el verbo *sileo*, cuya radical *ſil* no es otra cosa que la voz euskara *iſill* que en aquella lengua perdió su inicial *i*. Mas como las voces en el entendimiento y los séres en Dios existen virtualmente y en potencia, pero no en acto (*in posse*, mas no *in actu*), resulta que el monosílabo *iꝝ*, su imagen, es á la par la característica de su pasividad: pues bien, está característica de la pasividad del ser, ha sido con el nombre de auxiliar pasivo el verbo sustantivo de la gramática primitiva, y es hoy la radical que ha formado los actuales, el euskaro *iz-an*, el latín *es-se*, el italiano *es-sere*, el castellano *ser*, el francés *et-re*, el aleman *se-in*, el inglés *be*, el griego *ei-mi*, el sanscrito *as-mi*, etc., etc.

La generadora *i* de dicho monosílabo, imagen del Verbo y característica de su pasividad, es tambien característica de pasividad dentro de nuestra gramática. En efecto, *i* es: 1.º el signo de dativo recipiente de nuestra declinacion; ej. *gizon* (hombre), *gizon-i* (á ó para hombre), *gizona* (el hombre), *gizonari* (á ó para el hombre); 2.º signo de recepcion de nuestra conjugacion, ej. *jat* (dial. bizc.) (se me es á mi), *jak* (se te es á ti varon), *jan* (se te es á ti hembra); 3.º signo de plural de sujeto paciente ó pasivo dentro de la misma conjugacion, ej. *da* (lo es), *dira* (lo son), *zan* (lo era), *ziran* (los eran): la *r* en estos ejemplos es eufónica: *dot* (lo he), *ditut* (los he); por último, su terminal *z*, característica de la pasividad del ser, es tambien característica de pasividad dentro de nuestra gramática.

En efecto; la *z* es: 1.º, signo de recepcion de nuestra conjugacion; ej. *deuzt* (él me lo ha, á mí), *deuztak* (tú, varon, me lo has á mí), *deuztan* (tú, hembra, me lo has á mí). En estos ejemplos la *z* hace relacion al pronombre recipiente, primera persona, *t*; 2.º, signo de sujeto paciente, ej. *zan* (lo era), *ziran* (los eran). La *i* pluraliza á la persona paciente *z*; 3.º, signo de plural de sujeto paciente, ej.: *dauka* (lo tie-

ne él), *dauka-z* (los tiene él), *deuzta* (él me lo ha), *deuztaz* (él me los ha), *dot* (lo he), *dodaz*, (los he).

Tantas consonancias ¿son obra de la casualidad? ¿ó son por el contrario el eco fiel de las secretas armonías que median entre la palabra, facultad del alma, y el grito, manifestacion la más alta del organismo sensible, y entre éste último y el mundo exterior de que se sustenta, y en medio del cual vive? El lector tendrá ocasion de juzgar por sí mismo del mayor ó menor grado de verdad de nuestro supuesto á medida que desenvolvamos nuestra doctrina: entre tanto, procurarémos acumular nuevos datos.

En efecto; el triptongo *iau*, igual *au*, significa, segun hemos visto en anteriores artículos, *ser* en actividad y en posesion de lo sensible, ó lo que es lo mismo, el *ser* revelándose en el uniyerso sensible (*ia*), y que con este signado de *haber*, *posesion*, que le corresponde, ha sido el auxiliar activo de la gramática primitiva y es hoy la radical de que se han formado los actuales, el euskaro *iau-ki*, igual *au-ki*, el francés *av-oir*, el italiano *av-ere*, el español *ha-ber*, el inglés *hav-e*, el aleman *hab-en*, etc., etc.

Pues bien; *iau* significa la voz en actividad, esto es, revelándose en el lenguaje hablado (*ia*), y son prueba de ello: 1.º, su derivado *iardun* (hablar), que debe su signado á su radical *iaur*, igual *iar* (habla), (*jar* en sanscrito significa gritar): 2.º, *diaur*, igual *diar* (habla y grito), que es la misma anterior reforzada con la inicial *d*, letra de plenitud, como *bis*, (fuerza vital, principio de vida), es el monosílabo *iz* (ser, existencia), reforzado por la inicial *b*; 3.º la voz sanscrita *diauz*, la griega *theos*, la latina *Deus*, la castellana Dios, la vieja alemana *tiu*, todas las cuales significan la palabra revelada y derivan de la misma raiz que las euskaras *jaun*, *jaube*, las latinas *janus*, igual *jaunus*, *juno*, igual *jauno*, la griega *jobis*, igual *jaubis*, la hebrea *joha*, igual *jauba*. Los filólogos, para quienes son irreductibles estas voces, no obstante la significacion de Dios y Señor que tienen en sus respectivas lenguas, ¿qué dirán de esta explicacion que contiene la razon de aquel signado, ellos que tantas disquisiciones han hecho sobre este punto concreto para hallar una raíz que siempre escapa á sus investigaciones? 4.º, *diautu* (llamar á alguien con la voz), 5.º y ultimo, el verbo guipuzcoano *diot* (yo digo), el bizcaino *diñot* (id.) y el latino *dico*, formados todos tres por la union de la voz antedicha *diar* con el auxiliar activo *dot*, *dozu*, etc., las que al que combinarse para formar dichos

verbos perdieron, en virtud de las reglas que rigen la composicion, la 1.^a su terminal *ar* y la 2.^a su inicial *d* en la forma siguiente: *diár* (habla), al unirse con *dot* (yo he) transformóse en *diot* (yo he habla, ó yo hablo ó digo), como *biardot* (yo he necesidad), se transforma en *biot* (yo he necesidad ó yo necesito), y *baidot* (sí lo he) en *bot* (sí lo he), *diar·dozu* (tú has habla), en *diozu* (tú dices), como *biardozu* (tú has necesidad), en *biozu* (tú necesitas), *diardogu* en *diogu*, *biardogu* en *biogu*, *baidogu* en *bogu*,

Pues bien; este verbo irregular recibe en el dialecto de la alta Guipúzcoa y en todos los que se hablan en Bizcaya la letra de ligadura *ñ*, y cambia en *diñot* (yo digo), *diñozu* (tú ó usted dice), *diño* (él dice), etc. En el latin recibió á su vez la letra de ligadura *k=c*, y transformóse en *dikot=dicot*, y este último en *dico* por la perdida de la *t* que en aquella lengua pasó á tercera persona; *dicozu* en *dicos=dicis*; *diko* (él dice) en *dici* y *dicit* por la adición de la *t* de la primera persona.

Luego, segun esto, *iau=au* significa en el bascuence la voz en el habla y el ser en lo sensible, y por consiguiente su terminal *u* es la característica de la voz ideal, revelándose en el lenguaje hablado (*ia*), y la característica tambien del ser ideal revelándose en el universo sensible (*ia*), y como las voces en la palabra hablada y los séres en el mundo material se distinguen entre sí y los unos de los otros por el espacio que abarcan, y dentro del cual ejercen su actividad, resulta que su característica *u* es y debe ser la característica de aquel *espacio* si la lengua ha de mostrarse consecuente con su propia lógica.

Pues bien; *u* es la interjección de que se vale el hombre de todas las razas para designar el vacío; en una palabra, *u* es la onomatopeya del vacío que llena la inmensidad del espacio, y de ella ha derivado el bascuence entre otras muchas voces *uts* (vacío) *ua* (huequedad) usada en topónimia; el latin *vacuus=vacuus*, el castellano *vacío* (hueco, huero), etc. En resumen, las voces son las imágenes de los séres, y nacen en el alma del verbo del entendimiento (*i*) para vivificarse en el lenguaje hablado (*ia*), como los séres nacen en Dios del Verbo *i* para vivificarse en el mundo material y sensible (*ia*).

Por consiguiente, el nombre *gar* (llama), ha tenido que nacer necesariamente en *i* en la forma *garri*, y vivificarse en *ia* en la forma *garria*, con lo cual queda demostrado que la forma lógica de nuestro indefinido no ha sido *gar*, que hoy se conoce, sino *garri*, ni la del

definido ha sido *garr-a* que hoy tiene, sino *garria*, que ha sido su forma primera y originaria.

Para cerciorarse de esta verdad, puede el lector recorrer nuestros artículos anteriores, y podrá ver en ellos: 1.^o, que el indefinido euscaro *gar* carece de plural, porque la voz ideal en el entendimiento de la cual aquel nombre es una imagen, es una é idéntica á sí misma, aun cuando la reproduzcamos diariamente en nuestras conversaciones, como el ser ideal en Dios, de quien tambien es imagen, es uno é idéntico á sí mismo, aun cuando se reproduzca diariamente en la naturaleza, y lo uno es opuesto á la variedad de que nace la pluralidad; 2.^o, que el indefinido *garra* (la llama) está dotado de pluralidad por las razones antedichas que no queremos reproducir en este lugar; 3.^o, que *gar* se completa en *garra* como la voz ideal en la voz hablada y el ser ideal en el ser sensible; 4.^o, que el definido *garra* no puede ser en el bascuence si no está animado y vivificado por el indefinido *gar*, como lo sensible en la naturaleza no puede ser si no está animado por lo espiritual ó inmaterial, y como la voz hablada no puede ser en el lenguaje si no está animada por la voz ideal; de donde se infiere que el lenguaje tiene su mundo ideal y su mundo sensible, lo mismo que la naturaleza, de que es imagen; y 5.^o y último, que el pronombre de tercera persona *a* es y ejerce las funciones de artículo definido, como el artículo definido *a* es y ejerce las funciones de un verdadero pronombre de tercera persona, con la sola diferencia de que en el primer caso hace referencia á lo sensible en el lenguaje que es el grito, al paso que en el segundo hace relacion á lo sensible en la naturaleza, que es la materia en sus mil formas.

¿De dónde creen los filólogos que proviene la analogía en la estructura de los artículos *el*, *la*, *lo*, y de los pronomes que son tambien *el*, *la*, *lo*? Y de dónde tambien la diferencia de sus respectivos signados?

JOSÉ DE GUIASOLA.

(Se continuará.)

U D A .

Egun luziak irichi dira,
 Eguzki beruarekin,
 Gau intza ere etorri zaigu
 Chit grazi aundiayarekin;
 Arbolak dira orain agertzen
 Pepita mardularekin,
 Nekazariak poztutzen dira
 Orla ikustiarekin.

Arto jorrara bigarren aldiz
 Dijuaz nekazariak,
 Ayen gorputzak arratserako,
 Nekatzen dira guztiak;
 Sagardietan ikusten dira
 Arbola danak betiak,
 Udaberrian lore ziranak
 Orain dirade aliak.

Arto ederrak berdeturikan
 Zelayan dira agertzen,
 Jorrarekin nekazariak
 Ditu ondo maniatzen;
 Belar charrikan baldin bazaio,
 Bere inguruau sortzen,
 Sasira ditu andik kendu ta
 Abek guztiak baztartzen.

Beste landare eder bat degu,
 Soroan ori ikusten,
 Jende guztia oni begira,
 Chit pozturik da arkitzen;
 Esker aundiayak gariak dizka
 Eguzkiari ematen,
 Beste bat arte agur gozoa
 Dio pozturik egiten.

Nekazariak zelaira joanik,
 Garia du ebakitzen,
 Errotariak onen alia
 Iriñ egiñik du jartzen;
 Eta okiñak bere echian
 Digu ogiya erretzen:
 Udaberriko lanak onela
 Dizkigu udak ordaintzen.

JUAN IGNACIO URANGA ETA BERRONDO.

MISCELÁNEA.

La patriótica sociedad *Laurak-bat*, de Buenos-Aires, ha acordado contribuir con la cantidad de *cinco mil pesetas* á la suscripción abierta por el Ayuntamiento de Villarreal (Guipúzcoa) para erigir una estatua en aquella villa á su inspirado hijo Iparraguirre, autor del *Gernikako arbola*.

Aplaudimos gustosos á la citada sociedad.

La Comisión directiva de la misma sociedad ha publicado una detallada Memoria, perteneciente al período administrativo de 1887-1888, de la que ha tenido la atención de remitirnos un ejemplar, que agradecemos muy de veras.

Con la brillantez y solemnidad propias del acto, se han celebrado en esta Ciudad las procesiones del Corpus, llamando la atención el nuevo y hermoso palio adquirido por suscripción popular para la iglesia parroquial de Santa María, ejecutado en Francia con sujeción al proyecto trazado por el distinguido arquitecto D. Manuel de Echave, á quien, así como á la Junta de fábrica, felicitamos.

El dia 31 de mayo último falleció en esta Ciudad, después de recibir todos los auxilios espirituales, el distinguido médico D. Víctor Acha.

De honradez acrisolada y carácter afable y cariñoso, el Sr. Acha contaba en San Sebastian con muchas simpatías, y su muerte ha sido muy sentida.

R. I. P.

La Excmo. Diputacion provincial de Guipúzcoa ha publicado el

Registro de las sesiones celebradas por dicha Corporacion durante el primer período semestral del corriente año económico, perfectamente impreso, cual siempre acostumbra, en el establecimiento tipográfico de la Provincia.

Damos las más expresivas gracias por el ejemplar que dicha Corporacion ha tenido á bien remitirnos.

Nuestro Director ha recibido con gratitud una atenta comunicación del *Consistorio de Juegos florales de Barcelona*, escrita en catalán, invitándole á la gran fiesta literaria que se celebró en la Ciudad de los Condes el 27 del pasado mes de Mayo.

Ha sido nombrado, en concurso, profesor de la cátedra de lengua euskara, creada en el Instituto vizcaíno por acuerdo de la Excma. Diputación de la provincia hermana, el jóven bascófilo D. Resurrección María de Azcue, á quien felicitamos cordialmente.

Tenemos noticia de que nuestra querida provincia de Guipúzcoa se halla dignamente representada en la Exposición Universal de Barcelona, á donde ha concurrido con sus productos la mayoría de las artes é industrias de este país.

La Diputación de Bizcaya ha acordado conceder á la comisión organizadora de las Fiestas Euskaras que se han de celebrar en Guernica y Luno el próximo verano una subvención de tres mil pesetas para atender á los gastos que se originen con este motivo, habiendo sido nombrados los Sres. D. Aureliano de Galarza, D. Lucas de Altube, D. José de Orbe y D. Estéban A. de Acillona, diputados por el distrito, para que, oyendo á la citada comisión organizadora, puedan designar los premios, etc., que se señalan dentro del límite de las tres mil pesetas concedidas.

Tambien ha acordado adquirir ciento cincuenta ejemplares de la obra titulada «Biblioteca del Bascófilo», escrita por el malogrado literato vizcaíno D. Angel Allende Salazar, con objeto de repartirlos entre los pueblos del Señorío.

El secretario de la «América Agricultural & Dairy Association» de New-York, Mr. Forrest K. Moreand, ha invitado, en nombre de ella,

á nuestro distinguido amigo y colaborador D. Ricardo Becerro de Bengoa á que redacte una Memoria descriptiva sobre la agricultura española, para que forme parte de una obra monumental que en breve se publicará en los Estados Unidos, relativa á la agricultura de todo el mundo.

Hemos recibido el cuaderno 35 del Diccionario etimológico bascongado del insigne Novia de Salcedo, que viene publicando en Tolosa el inteligente editor D. Eusebio Lopez.

Con gran solemnidad se celebró el dia 8 del corriente en la iglesia parroquial de Santa María de esta Ciudad la fiesta del Sagrado Corazón de Jesús.

Hubo dos Comuniones generales, acudiendo gran número de fieles á recibir el Pan Eucarístico. A las diez tuvo lugar una solemne Misa Mayor, en la que predicó el Sr. D. Segundo Ayala.

La función de la tarde fué verdaderamente solemne, asistiendo á ella el Clero de las cinco parroquias de la Ciudad, y crecidísimo concurso de fieles, pertenecientes en su mayor parte á la asociación del Apostolado de la Oración, que cuenta en San Sebastián con más de cuatro mil socios. El celoso Director de dicha asociación ocupó la Sagrada Cátedra, y pronuncio una breve y tierna oración. Acto seguido, se verificó la procesión con la visita de altares, y á su fin la bendición y reserva.

Durante el dia hicieron la Vela al Santísimo muchos devotos del Sagrado Corazón.

Una trainera de Biarritz ha cogido entre este punto y Fuenterrabía un pez-espada, no sin sostener una lucha los tripulantes para conseguir matarlo.

En Bayona ha sido expuesto al público, acudiendo á verlo gran número de curiosos.

SECCION AMENA.**ERRITAR YAYUA.**

Euskal-erriko seme
langille Pachi Juan
denbora luze zala
Madriden bizi zan.
Egun batian ara
juntzan Joñe Mari,
ta Pachik esan ziyon
bere lagunari:
— Mutill, etzekiat nik
au zer jende otedan,
bañan gauza bat biar
diat oraiñ esan.
Amar urte badituk
naizela emen bizi,
t' oraindikan euskeraz
ez ditek ikasi.

MARCELINO SOROA.



GIZON BEARRA TA ABERATS ZIKOTZA.

ERAKASDE ONA.²

Munduban beste asko bezela zan beiñ gizon bear bat.
Gayeza³ lanerako, ez zuben beste oskayik⁴ jan bear bazuben, anima onaren doankia⁵ edo limosna besterik.

Gosetua oso ta beertasun aundiyan, ikusi zuben goiz batian pasaten bere ondotik gizon bat, diruz josiya⁶ zegona, mundu guztiyak esaten zubenez aboa betian.

Arrimatu zan beregana umill-umill, eta esanaz zeñen biarra zegon, eskatu ziyon Jainkoagatik egin zegiola limosnacho baten mesedia.

Bañan gizon aberats purrukatu ura,⁷ aberatsa baño zikotzagoa zan, eta aberats ta zikotza baño ere oraindik biōtz-gogorragua.

Ikusi zuben beziñ agudo pobria, eranzun zion guziro modu cha-

(1) *Zikots-a*, tacaño, avariento.—(2) *Erakasde ona*. Ejemplo moral.—(3) *Gay-eza*, no útil ó inútil.—(4) *Oskay-a*, remedio, recurso.—(5) *Doanki-a*, limosna.—(6) *Diruz josia*, literalmente, «cosido de (ó en) dinero.» Dícese de los hombres *cargados de dinero*, ó muy ricos.—(7) *Aberats purrukatuba*, muy rico, ó *rico en demasia*.

Notable, sobre todo por la moral que encierra, es esta fábula de nuestro inolvidable amigo el fundador de la EUSKAL-ERRIA. (N. de la R.)

rrean, esanaz obe zukiala lan egin lotsagabekeriyan iñori ala eskatzen ibilli baño.

—Ez naiz gai lanerako, jauna, 'esan zion len baño umillago oraindik gizon bearrok, zer janik ez det, atzotikan mokadórik progatu gabe nago, eta orla biar badet izan, denbora guchi barru gosiak ilko nau.

—Ill adi nai badek, ez dik mundubak gauza aundirik galduko ire faltan,—eranzun zion ark modu charrean.

—Biotz gogorra du, jauna, pobriarentzat, eta naiz berorrek ez uste, pobriak ere Jainkoaren semiak gera.

—Ua¹ ortik agudo, eta ez nakala pazienziya progatu zergatik beste moduz ire bizkarrian ausiko diat eskuban daramatan makilla.

—Gaizki egiten du, jauna, iñor meachatzea,² zenbat eta geiago ni bezelako pobre bat, iñoren gordozkeririk³ gabia.

Lana franko du pobriak bere beartasunian, iñoren mesprezarik⁴ gabe ere....

Itz abek abotik ateratzetik etzuben akabatu oraindik, orra nun gizon aberats biyotz gogor arrek alchatu zuben jotzeko eskuban zeraman makilla, eta pobria, jakiñik ez zubela arren kontra gauza onik aterako, itzik geiago egin gabe asi zan korrika argandik eskapoz.

Aberats zikotzak orduban, oso erria ta bere onetatik ateria pobriaren arrazoyagaz, artu zuben bidetik arri bat eta, errabiyan eta indar aundiayarekin, iraitzi zيون⁵ pobriari.

Jaunak nonbait nai izan zuben arriya erortzia pobriaren oñetara, oni ezer gaitzik egin gabe.

Pobriak orduban alcha zuben lurretik arriya, triste baña keja bat gabetanik, sartu zuben kolkuan, eta bere bidean joan zan, zikotz gaizto arri ezer egin eta ezer esan gabe, bañan ziñegiñaz⁶ ez zubela aztuko charkeri itsusi ura.

II.

Denbora puska bat pasa zan ordutikan.

Gizon bearra bearrian zan oraindik, eta estu ta pobre bizi zan doankiyaren mesedez.

(1) *Ua*, véte.—(2) *Meachatu*, amenazar.—(3) *Gordozkeri-a*, defensa, amparo.—(4) *Mespreza*, desprecio.—(5) *Iraitzi*, arrojar, echar.—(6) *Ziñegin*, jurar.

Aberats zikotza berriz, diru geiago ta geiago biltzeko bere afanian, edozein moduz zala, charkeri audi batian achituba¹ izan zan, eta karzelara eramana, nun pasa baizituben illabete batzubek errabiyaz eta lotsaz akabatzen, kondenatuba izan zan azkenerako justiziyagandik plazaren erdiyan ogei ta amar makillazo artzera borreruaren eskuz.²

Egun sinalatu ura allegatu zanian, goiz goizetik zeuden jendez betiak erriko karrika edo kale gure gizon aberats zikotzak pasa biar zi-tuben guziyak plazaraño juateko.

Nola ain gaizki tratatu izan baizituben denak bere andiustean, denak ziyoten bere doakabeen errukiyaren³ lekuan errabiya.

Noizbait bada allegatu zan bere orduba, eta gizon zikotz ura, Jainkoagaż eta bere suertiaz ernegatzen, atera zuten kalera, erropaz ariñ, eta lotsa audiayorako asto itsusi baten gañian, eramanaz alde batetik borerria erabakiyari⁴ kunplimentu eman biar ziona, eta bestetik pregoilaria,⁵ kale iškiña guztietan irakurtzen⁶ zubela deadarka⁷ arren charkeria eta justiziyak emandako erabakia.

Jende pilla guzti arren tartean zegon gizon bear, noizbait aberats zikotzak dakigun bezin charki artu zubena.

Ikusi zuben bezela onek allegatzen ondora, mutill chikiren oju⁸ eta burlazko deadarren, eta audiaren irriyaren artean, gizon biyotz gogor ura, ateriaz beti berekiñ gordetzen zuben arriya, alchatu zuben eskui-eskuba,⁹ intenziyo charrez beterik bota zion aberats zikotz-arri biurtutzeko.¹⁰

Bañan instanti artan, Jaunak nonbait ikutu zion damutasunez bi-yotza, eta lotsaturikan intenziyo char artaz, utzi zuben erortzen lur santura eskuko arriya, eta bere abotik ez zan atera ez eraso¹¹ bat, ez irain bat.¹²

Gizon bearrik barkatu zion zikotz ari egin zion gaitza Jainkuak agintzen digun bezela, eta kontatzen¹³ dute esan zubela onela berretzat:

«Argandik mendekatzia,¹⁴ zanian aberatsa ta fuertia, izango zan ero-

(1) *Achitu*, coger. *Achituba izan zan*, fué cogido.—(2) *Borrerua*; el verdugo. *Borreruaren eskuz*, de manos del verdugo.—(3) *Erruki-a*, compasion.—(4) *Erabakia*, decision, sentencia.—(5) *Pregoiari-a*, el pregonero.—(6) *Ira-kurri, irakurtzen*, leer.—(7) *Deadarka*, á gritos, en voz alta.—(8) *Oju*, grito.—(9) *Eskui-eskuba*, la mano derecha.—(10) *Biurtu*, volver, restituir.—(11) *Eraso-a*, insulto.—(12) *Irain-a*, injuria.—(13) *Kontadu*, contar, referir.—(14) *Mendekatu*, vengarse.

keri audiya nere aldetik; mendekatzia gaur, denen burla danean, diru eta onra gabe dagonian, eta len lausengatzen¹ zutenak berak chistu egiten diyotenian arpegira, umilduba ikusirik, egiteko itsusi ta lotsagarria litzake.

Jainkuak barka dizayola nik barkatzen diyotan bezela bere charke-riya.»

*Aur ta gizon etsaigoti² la mendekakorrak, euki zazule beli go-
goan erakasde³ eder au, eta besteratu edo imila zazule gizon bea-
rraren ejenploa zuben etsayakin. Ala agintzen digu gure Jaungoi-
koaren lege santubak.*

JOSÉ MANTEROLA.

MAÑÉ Y FLAQUER.

Hacemos nuestras las siguientes líneas de nuestro apreciable colega *El Noticiero bilbaino*:

«Un estimado amigo nuestro, que ha regresado de un viaje á Barcelona, nos ha traído una tristísima noticia. Queriendo nuestro amigo aprovechar la ocasión para saludar personalmente al insigne publicista y entusiasta y generoso defensor de las libertades bascongadas don Juan Mañé y Flaquer, se dirigió á casa de éste y supo con dolor que el ilustre director del decano de los periódicos españoles se halla pos-trado en cama á consecuencia de una parálisis sobrevenida después de la gravísima enfermedad que el año anterior puso al Sr. Mañé y Flaquer al borde del sepulcro, y dió ocasión á que hasta en las más altas esferas del Estado se manifestase el alto aprecio que goza en todas las de la inteligencia el eximio periodista catalán, en quien corren parejas el talento y la honradez.

(1) *Lausengatu*, adular.—(2) *Etsaigoti-a*, rencoroso.—(3) *Erakasde-a*, enseñanza.

El Sr. Mañé ha pasado casi toda su vida como si dijéramos luchado á brazo partido con la muerte, y en esta lucha la fuerza de voluntad ha triunfado de la debilidad física hasta llegar el Sr. Mañé á la edad sexagenaria.

Aun en esta edad, y á pesar del nuevo y grave padecimiento cuya triste noticia nos mueve á escribir estos renglones, aquella voluntad de hierro, á la que acompañan sentimientos religiosos y filosóficos del órden más elevado y noble, se sobrepone al quebrantamiento físico; pues el Sr. Mañé, que conserva la inteligencia en toda su lucidez, rectitud y elevacion, dirige desde el lecho en que está postrado el «Diario de Barcelona», y dicta los luminosos artículos semanales que tanta y tan merecida fama han dado al escritor y al periódico á que se dedican.

Cuando el Sr. Mañé supo que era un bascongado el que deseaba estrechar su mano, se apresuró lleno de alegría á recibirlle, y horas enteras le retuvo á su lado conversando con vivísimo interés acerca de esta tierra, tan querida del ilustre escritor catalán y Padre de provincia de Alaba y Bizcaya, á quien la region basco-nabarra profesa gratitud, amor y admiracion no inferiores á los que pueda profesar al más digno de sus hijos.

Amigos nuestros que le han tratado íntima y continuamente desde la juventud, y por consecuencia saben cuántas veces ha luchado con las contrariedades de su naturaleza física, y á pesar de que parecían invencibles las ha vencido con el vigor de su naturaleza moral, nos dicen que todavía esperan que el Sr. Mañé y Flaquer ha de triunfar una vez más del ataque que hoy tiene postrado su cuerpo sin borrar su gran inteligencia.

Nosotros participamos tambien de esta esperanza, y pedimos á Dios que no la veamos defraudada.»

SAN LUIS GONZAGA-RI.

Bear dezun indarra
Jainkoak eman dizu,
San Luis, zuk iguzu
Zere laguntz eskua.

Nekez zatoz mundura
Amaren sabeletik;
Birjiñ arteko arturik,
Jaio ziñan bizia.
Batayoko grazia
Lendenik artu dezu.
San Luis, zuk iguzu
Zere laguntz eskua.

Kastellon, ta best erriak
Nai zaituzte Jauntako;
Etzaduzka-orgetarako
Jainkoaren gogargiak.
Jesusen Konpañia
Jaunak eman naidizu.
San Luis, zuk iguzu
Zere laguntz eskua.

Aidez-gurasoz etsaya
Dabil zu makurtu naiez;
Zu zabiltza zuzen, aiez
Dezula ez aditu-naia.
Jesusgatik mundua
Lenbait len utzi dezu,
San Luis, zuk iguzu
Zere laguntz eskua.

} Jesusen ondotik zu
Zuzen zebiltzan beti:
Konpañian obeki
Lan au zuk egin dezu.
Len ona, emen Santua
Ekus izan zaitugu,
San Luis, zuk iguzu
Zere laguntz eskua.

Jesus nekez betea
Beti dezu gogoan;
Al-badezu soñean
Ordañezko nekea:
Barren kanpoz bai-zara
Aren imajina zu.
San Luis, zuk iguzu
Zere laguntz eskua.

Jesus umill, umill zu,
Bia Aita meneko;
Onen naia are osoro,
Bai zuk ere-egin dezu,
Zere Jesus maitea
Maisutzat artu dezu,
San Luis, zuk iguzu
Zere laguntz eskua.

Jesus amorez urtzen
 Aldareko maiean;
 Luis komunioan
 Aren amorez urtzen.
 Bein bata, bein bestea
 Erakusle ditugu.
San Luis, zuk iguzu
Zere laguntz eskua.

Ba-genu guk artua,
 Jesus, zure bidea,
 Zure amorez betea
 Geneduke biotza,
 Ongi zuk ikasia
 Ibilliz, utzi dezu,
San Luis, zuk iguzu
Zere laguntz eskua.

Birjiñ Ama maitea
 Onetsi dezu beti:
 Sar-ba-lekit gaur niri
 Beraren amorea!
 Erdisteko grazia
 Arteko ona zara zu,
San Luis, zuk iguzu
Zere laguntz eskua.

Zuk eskatua egin du
 Jaunak anitz gauz andi;
 Orain dago egin-garri,
 Eskatzera noan au.
 Zuk ala nai dezula,
 Gaur nik uste dut artu.
San Luis, zuk iguzu
Zere laguntz eskua.

Bitarteko izan zaitez
 Gaur, ta bigar, ta beti;
 Ez gu gabe zuk utzi,
 Eskatzeko lots-alkez.
 Zuk eskatzen dezuna
 Jaunagandik badezu,
San Luis, zuk iguzu
Zere laguntz eskua.

Gloriyaz, ta birtutez
 Beterik zu Zeruan,
 Beterik gu lurrean
 Nekez, lanez, naigabesz;
 Zure bide ber-bera
 Gogoz guk artu degu:
San Luis, zuk iguzu
Zere laguntz eskua.

A. SEBASTIAN MENDIBURU.

EL PADRE SANTO ANTE LAS OFRENDA S DE LA CARIDAD.

SONETO.

Palma de las tormentas vencedora,
Y dócil á los céfiros suaves,
En himnos dulces y en plegarias graves
Por todos reza y aun por todos llora!

De la afligida Iglesia redentora
Conduce al puerto las gloriosas naves,
En una mano las celestes llaves,
Y otra extendida en actitud que implora!

Su apostólica fé, los hondos duelos
Del corazon que su ternura encierra,
De todo el mundo lograrán consuelos:

Que el mundo entero al meditar se aterra
Que quien tiene las llaves de los cielos
Es el primer mendigo de la tierra!

ANTONIO F. GRILLO.

KRISTAU BURUA

ONTASUNEZKO EMONGEIEN AURREAN.

AMALAUDUNA.

Aiše bigunak nora nai doan,
Ekaitzen garai-arbola,
Negarrez, barrez, otoitzez, kantaz
Beti gizonen laguna!

Esku bategaz eskeka eta
Bestean giltzak ditula,
Elez-minduen garai-ontziak
Zeruan sartzen dituna!

Bere zeruko sinisbideak,
Biotz barruko aubenak,
Zeruko giltzak daukazan, Pedro,
Eskean ikusiteak,
Bereganduko dituz, azkenik,
Lurreko gizon guztiak!

EUSTAKIO MADINA-KOAK.



DOCUMENTO HISTÓRICO CURIOSO.⁽¹⁾

La Junta en Madrid. 28 de Enero de 1592.

Esteuan de Garibay

ounque creo que estará bien en él, pero porque creo que se ha de despachar por la Cámara, se podrá enviar allí su papel para que con mucha brevedad me avisen lo que en él parecerá y entre tanto me diga don Juan que es lo que se le dá agora de mas de los 80000 que dice.

Bueno seria esto si no hubiese otras cosas en que entender, que importan más, pero si sobrare algún tiempo, se podrá hablar en ello y en las personas que no sé si serán muy buenas de hablar

Felipe II.

Supplica a S. Md. por titulo de su Coronista, sin salario, comutandole con este Oficio los 80.000 mrs. de pension que tiene cada año, porque sólo lo pretende para sacar con mas autoridad a luz sus Obras.

Es persona muy conocida y harto a propósito para el título que pretende, y no se acrecienta costa, haciendo de la manera que él lo pide, y assi siendo S. M.^d servido se le podría hacer esta honra, pues lo merecen sus trabajos, y servicios, y el buen nombre que tiene en sus obras, y saldría la que ha de imprimir con más autoridad como él dice.

A este propósito se ofrece acordar á S. M.^d quanto conuernia a su servicio y a la verdad de las cosas, y sucessos tan señalados, como han pasado, y se ofrecen en sus tiempos, que se trate con cuidado de escriuir la historia dellos, con fundamentos verdaderos sacados de los papeles que estarán en poder de los ministros por cuyas manos han pasado los negocios de cada tiempo, y materia, y comunicándolos, a la persona, o personas que para escriuirse, se elijieren, y en las que serán a propósito, se podría mirar mas de espacio con la attencion que conviene, sabiendo que S. M.^d es servido que assi se haga.

(1) Debemos á la bondad del distinguido caballero y bibliófilo biceaino don Francisco de Zabalburu copia de este interesante documento, tan honroso para el ilustre historiador mondragonés Esteban de Garibay.

EUSKAL-ERRIA-REN ZUZENDARI JAUNARI,
BERE EGUNEAN.

¿Nola zerura begira gabe
Bizi liteke gizonik?

ARZÁC.
(EUSKAL-ERRIA, tomo V.)

Gaurko eguna urte askuan
Jaunari diyot eskatzen,
Eta gañiera berekin beti
Izan gaitzala arkitzen:
Orla dijoa gure izana,
Orrela dana banatzen;
Orla dijoaz gure bizitzak
Urtetik-urte bukatzen;
Orrela guaz geren katiak
Orrela guaz askatzen.
Gora begira askotan nago
Zenbait gauza nastuturik,
Munduban diran kontu guztiyak
Utzita denak azturik;
¡A!... eta *gero* arkitutzean
Lurrera beira jarririk
Nere barrenak erantzuten dit
Zurekin berriz esanik:
«¿Nola zerura begira gabe
Bizi liteke gizonik?»

FRANZISKO LOPEZ ALEN.

Garagar-illaren 13-an.

**HISTORIA
CIVIL-DIPLOMÁTICA-ECLESIÁSTICA**
 ANTIGUA Y MODERNA DE LA CIUDAD
 DE
SAN SEBASTIAN
 POR
D. Joaquin Antonio de Camino y Orella, Presbítero.

Nihil est aptius ad delectationem lectoris, quam temporum varietates, fortunae que vicisitudines.

Cic. Lucejo, Historico, Famil. 5.

(CONTINUACION).

CAPÍTULO XV.

D. Juan I de Castilla: Origen de los bandos oñezino y gamboino en Guipúzcoa, que tomaron cuerpo en este reinado: Junta que cebró la provincia en San Sebastian para su apaciguacion, con los privilegios que dió á esta Ciudad el monarca: concordia entre dicha Ciudad y Hernani: los de Oyarzun se declaran vecinos de San Sebastian.

Durante el reinado de D. Juan I, que fué desde el año de 1379 hasta 1390 en que murió lastimosamente en Alcalá, tomaron mucho fuego en la provincia de Guipúzcoa aquellas guerras civiles y discordias intestinas que se habian encendido ántes, y no se apagaron enteramente hasta tiempo muy adelante segun veremos despues, divididos el pueblo y las Casas Mayores en parcialidades de Oñezinos y Gamboinos, cuyo primer origen es anterior á la época en que regularmente le prefijan, atribuyéndole á quimeras de poca monta en el

campo de Ulibarri-Gamboa, lugar de Alaba, sobre si se habia de llevar á manos, ó sobre hombros aquel gran cirio por los Diputados de las tres Provincias Bascongadas, no habiendo consistido verosímilmente la primera manzana de la discordia en semejante nonada. Este ridículo principio dieron á los bandos Oñezino y Gamboino, Zaldivia, Echave; Salazar de Mendoza y Lope García Salazar, y con ellos otros muchos. Lo más cierto es que ya habia brotado la funesta raíz de estas parcialidades entre los Muxicas y Butrones, Urquizus y Avendaños, poco despues que fué muerto en el Palacio de Alfaro, y á presencia del Rey D. Sancho IV, D. Lope Diaz de Haro, Señor de Bizcaya y de Molina, aquel Ministro favorecido suyo, y que abusó de su poder, desde cuyo tiempo empezaron á moverse las vivas disensiones sobre la sucesion al Señorío de Bizcaya, y más todavia desde que murió en Aragon D. Diego Lopez, hijo del dicho D. Lope; y se sabe que ántes del año de 1309 andaban ya muy poderosos en el mismo Señorío los cabezas de partido, favoreciendo los oñacinos á D. Diego Lopez, hermano del que habia sido muerto en Alfaro, y los gamboinos á Doña María de Haro, cuando uno y otra, que eran tio y sobrina, altercaban sobre dicho Señorío de Bizcaya, hasta que compuso estas diferencias D. Fernando IV, ó el *Emplazado*, dando á D.^a María Orduña y Balmaseda; y á D. Diego lo restante de Bizcaya, segun todo refiere Henao, lib. 3, cap. 45. Habiéndose propagado al parecer desde allí á la provincia de Guipúzcoa, los públicos disturbios fueron acrecentándose cada dia más, contribuyendo acaso el peligroso reinado de D. Pedro, pues unos seguian el partido de éste, y otros el de Enrique II, y posteriormente contribuyeron tambien los ruidosos litigios suscitados por la Villa de Rentería á San Sebastian sobre el puerto y canal de Pasajes, que pusieron en movimiento á la Provincia y Parientes mayores, segun consta de una representación hecha por la Junta general de Bergara á los Reyes Católicos en 8 de Mayo de 1487, en tanto grado, que dentro de poco tiempo fueron muertos hasta cien hombres de los más principales de dicha provincia.

Para atajar, pues, la terrible fermentacion en que se abrasaba Guipúzcoa, confirmó el Rey D. Juan I, en Búrgos á 18 de Setiembre de 1379, diferentes providencias y ordenamientos que habia formado á este fin la provincia misma en juntas que celebró en San Sebastian como pueblo principal de ella, por medio de sus apoderados, presidiéndolas Pero Lopez de Ayala, Merino mayor de la dicha provincia

el mes último de Febrero, siendo los más notables: 1.º «que ningun vecino ni morador de las Villas é Logares de tierra de Guipúzcoa, nin alguna de ellas non entre en treguas algunas de los vandos de Oñaz, et de Gamboa, nin de otros qualesquier escuderos de la dicha tierra, é si lo ficiere, que peche en pena al nuestro Merino 600 mrs., é demás que el cuerpo y lo que oviere que sea á la nuestra merced. 2.º que si los vandos de Oñaz et de Gamboa y otros algunos escuderos de la dicha tierra ovieren asonadas entre sí, ó con otro, que ningunos, nin algunos de los dichos vandos que moraron en las dichas Villas, é Logares de la dicha tierra, ó en alguna de ellas, que non sean osados de ir á las dichas asonadas, nin á algunas de ellas con sus cuerpos, nin otrosí de les dar á los dichos escuderos, nin prestar armas,nin otra ayuda, nin fabor. 3.º Que si algund home fixodalgo, ó otro home qualquier de la dicha Provincia oviese alguna demanda contra algund vecino de las dichas Villas, que gelo demande por Fuero, é por drecho ante quien debiere, é que lo non pueda desafiar, é si lo desafiare que non vala el desafiamiento é demás, que pierda la demanda.» Por aquí se entiende que estas turbaciones qué ardian en la provincia de Guipúzcoa, sin que ninguna de sus Repúlicas tuviese parte en ellas, solo eran movidas por ciertas familias poderosas que entraron á revolverla, como se dirá á su tiempo en el reinado de Enrique IV.

Igualmente ratificó el Rey D. Juan otro Privilegio otorgado á la villa de San Sebastian por sus progenitores D. Enrique II, Alfonso XI y D. Fernando IV, de tres mil maravedises, cada uno de diez dineros, por año, deducidos del diezmo viejo de este puerto para invertirlos en la conservacion de su guardamar y fortaleza, su fecha Búrgos 15 de Agosto de 1379 Asimismo confirmó otro Privilegio de sus antecesores, para que los de San Sebastian no contribuyesen en la Coruña con ningun derecho, cuya inmunidad habian intentado atropellar los recaudadores de aquella aduana; Búrgos, Agosto, 20 de 1379. Tampoco es de omitir la confirmacion hecha por el Rey D. Juan en Valladolid á 28 de Enero de 1380 sobre la gran concordia ajustada entre San Sebastian y Hernani en 1379, en que se dejó asentado *que el Concejo de la dicha Villa de Hernani haya su Prevoste, é Alcaldes, é Jurado segun el Fuero de la dicha Villa de Sant Sebastian, é si alguno ó algunos fuesen agraviados del juicio, que el Alcalde de Ernani diere, que la su apelacion venga á los Alcaldes de Sant Sebastian para que sean librados segun fallaren por Fuero é por Drecho.*

Fuera de lo dicho, aprobó D. Juan en Cuellar á 21 de Julio de 1389 la sentencia pronunciada por los de su Concejo, y confirmada en revista por D. Alonso, Obispo de Zamora, en la cual contra la solicitud de la villa de Rentería, se mandó que los de Oyarzun fuesen vecinos de San Sebastian, como lo habian sido desde inmemorial tiempo, segun se comprobaba entre otros instrumentos, de un Privilegio del Rey San Fernando, y no de la villa de Rentería, recientemente poblada por D. Alfonso XI el año de 1320 al Fuero de San Sebastian, y que concurriesen con los moradores de esta á las derramas, viniendo tambien las apelaciones á los Alcaldes de San Sebastian, como vinieron tambien en algun tiempo de los de Rentería. Fué este un litigio ruidoso, de donde habian resultado muchas discordias, y aun alguna efusion de sangre, á que fué menester ocurrir con esta ejecutoria del Rey D. Juan.

CAPÍTULO XVI.

D. Enrique III de Castilla, y se trata sobre el origen y estado de la Hermandad de Guipúzcoa, y de los Privilegios que dió aquel Monarca á San Sebastian, habiendo sido tambien esta una de las Repúblicas de Castilla. que juraron las paces con Portugal; peste en la Provincia é incendio de la Ciudad con otras noticias históricas.

Fué glorioso para San Sebastian y provincia de Guipúzcoa el ilustre reinado de Enrique III, á quien los achaques habituales que padecia, y de los que no está muchas veces exenta la grandeza del Trono y el esplendor de la púrpura, hicieron llamarle el Enfermo, bien que ocultando en un cuerpo frágil una alma elevada, como se vió en aquel generoso arranque de un espíritu heróico, con que aterró en el castillo de Burgos, siendo todavía muchacho de catorce años, la insolencia de los más poderosos Ricos-Hombres de Castilla. Este gran Monarca, mirando al mejor estado de la provincia de Guipúzcoa mandó en 1397 pasase á ella el Dr. Gonzalo Moro, Corregidor de Bizcaya y sus Encartaciones, para reformar la Hermandad que había desmereci-

do por los alborotos y discordias suscitadas por los Parientes mayores, cuya prepotencia no bastaba á contrarrestar todo el desvelo de las Repùblicas. La Hermandad de la provincia subsistia ya en tiempo de D. Alfonso XI, y habiéndose disuelto, volvió á restablecerla Enrique II, para cuyo fin vino enviado de este Rey García Perez Camargo, Alcalde suyo el año 1375, y añadió á los capítulos del Cuaderno antiguo otros sobre Alcaldes de Hermandad, que eran siete repartidos por los dos valles de Mondragon y Segura, y la Marina, en que se comprendia toda la costa, menos Fuenterrabía, y ejercian jurisdiccion en cualesquiera parajes de la Provincia sobre casos de Hermandad, sin perjuicio de los Merinos y Alcaldes Ordinarios en los demás. Los Alcaldes de la Hermandad eran hasta siete, y segun el título 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38 de las Ordenanzas del Dr. Gonzalo Moro, residian alternando en San Sebastian, Fuenterrabía, Rentería, Hernani, Tolosa, Villafranca, Segura, Mondragon, Vergara, Elgoibar, Motrico, Deva, Guetaria, Cestona, Azpeitia y Azcoitia; pero siendo San Sebastian y Tolosa las poblaciones mayores de Guipúzcoa, se mandó por otra ordenanza de 1448 hubiese de continuo en ellos dos Alcaldes de Hermandad. Estos siete Alcaldes solian nombrarlos el dia de San Juan los Concejos de las Repùblicas mismas donde hubiesen de residir aquel año, y hecho el nombramiento juraban en la Iglesia delante del Altar mayor la fidelidad en el cumplimiento de su oficio. Dicha Hermandad y sus Ordenanzas las habia confirmado tambien D. Juan I en 1379, y ahora que vino el Dr. Gonzalo Moro para restaurarla, congregó este Ministro á la Provincia en la iglesia de San Salvador de Guetaria, donde extendió nuevas Ordenanzas de la Hermandad hasta en número de 77, que despues fueron confirmadas tambien por Enrique IV en 1457, añadiendo otros muchos capítulos á los anteriores, y posteriormente fueron añadiéndose otros más por los Reyes sucesores, hasta que llegó á formarse el Cuaderno ó Libro de Fueros que al presente rige á la Provincia y se compuso el año 1582 por el Licenciado Cristóbal Zandategui y Luis Cruzat, vecinos de San Sebastian, con encargo de las Juntas de Segura y Villafranca, siendo Corregidor el Licenciado Gomez de la Puerta, y fué reconocido y aprobado el Códice por el Dr. Zarauz y Licenciado Armendia.

(Se continuará.)

IGELAK ERREGE ESKATZEN.⁽¹⁾

Abere mot bakoitzak, Lengo denboretan, Erregea bazuten Toki guzietan. Gabetanika zeuden Igelak bakarrik, Zeren ozta ziraden Irteten loietik, Eta ez da atsegin, Naiz izan errege, Bizitzea loipean Andik irten bage. Igel gaišoak zeuden Arras lotsaturik, Iñork ez zielako Egiten kasorik. Biltzen dira guziak Beren batzarrean, Eta diote, guazen Jartzera aurrean Jupiter andiari, Eta esatera, Jauna, gatoz zugana Errege eskatza; Abere mot bakoitzak Izanik berea,	Guk ere nai genduke Albalitz gurea. Jupiterrek, mugituz Noizik bein burua, Aditu omen zien Beren erregua, Far irria egiñaz, Zeren ez zekiten Igel choriburuak Zer eskatzen zuten: Bada bizi ziraden Elkarren artean, Kantatu eta josta, Ederki pakean. Esan omen zioten Beren Jaungoikoak, Ez zaiteztela izan Arren aïn choroak; Zeren ez da munduan Zori onagorik, Nola dan bizitzea Buru gabetanik. Badezute non bizi, Zer jana, pakea, Zertako nai dezute Orain erregea?
---	--

(1) Samaniego-ren ipuia euskerara itzulia.

Gaiztoak bear dute,	Loietik irtetera
Ez dago dudarik,	Atrebitzen zanik.
Elkar ill ez dezaten	Noiz bait irteten da bat,
Buru gabetanik,	Eta dio, <i>tat, tat,</i>
Baña izanik ona	Erregetzat diagu
Zuen familia,	Egur paska andi bat.
¿Zér deabutarako	Ikusi zutenean
Du agintaria?	Ziola egia,
Jauna, eranzun zuten,	¡Nork esan aien lotsa
Badute besteak,	Ta errabia!
Eta lotsatzen gaitu	Badijoaz lasterka
Guk ez izateak;	Jupiterren billa,
Ez gera guchiago	Eta esaten diote:
Noski ayek baño;	Jauna, esker milla;
Lotsarik asko izan	Gaur bidaldu diguzun
Degu oraindaño.	Errege prestua,
Ori orrela bada,	Da itsua ta gorra,
Dio Jupiterrek,	Gañera mutua:
Faltarik ez dizute	Beste bat nai genuke
Egingo erregek.	Ernaia, bizia,
Au esan ondorean,	Jendiari agintzen
Orra non batetan	Ongi ikasia.
Zerutik zingirara	Zoazte ortika, zoazte,
Zerbait erortzen dan,	Die eranzuten,
Ematen duclarik	Berdin ez dakizute
Alako kolpea,	Zer darabilzuten.
Non galtzen duten arras	Bidaltzen die bada
Igelak kordea.	Beste erregea,
Piñka bana ikara	Zeña zan amar kana
Pasa ondorean,	Luze zan sugea.
Eta ezaguera	Zingiran sartu eta
Etorri zanean,	Asi zan batetan,
Lasterka an dijoaz	Igelai jarraika,
Sartzera lenbaitlen;	Arrapa eta jan.
Guchienaz kana bi,	An dijoaz igesi
Loiean barrenen.	Bera eta gora,
Zortzi egun ayetan	Batzuek loi azpira,
Ez zan bat bakarrik	Besteak kanpora.

Madarikatzen dute Guztiak errege, Obeto ziralako Agintari bage. Onela oi dirade Choroen kontuak, Ez die farra gaizki Egiten munduak.	Ongi geran orduan, Obeto nai degu, Galdu ta gero ona Ezagutzen degu; Baña nola orduan Ez degün prochurik, Ez oi zaigu gelditzen Damua besterik.
---	--

EL MAS ANTIGUO VOCABULARIO DEL BASCUENCE.

INTRODUCCION.

Con el título *The early Basque vocabulary* ha publicado la revista inglesa *The Academy*, dos cartas del eminente filósofo y maestro en la Universidad de Oxford Mr. Wentworth Webster, cuya traducción hemos hecho, abrigando la confianza de que en nuestra patria las investigaciones eruditas sobre el bascuence, que se deben á los sábios extranjeros, serán acogidas con el mismo favor é interés que ellos muestran en seguir el curso de las que hacen incesantemente los españoles.

El espíritu moderno—ha dicho el Sr. Cáñovas del Castillo—tiempo há que emplea los medios poderosísimos de que hoy dispone, para conseguir que esa raza singular que así defiende de las armas sus montes, como su lengua de las ideas extrañas, rinda y entregue, cuando ménos, á la curiosidad insaciable de la época, el secreto de su origen, de sus primeras conexiones, de sus mezclas sucesivas durante los largos siglos transcurridos, hasta que reparó de repente el mundo en el fenómeno de su existencia.¹

(1) Prólogo al libro del Sr. Rodriguez Ferrer *Los Vascongados, su país, su lengua y el Príncipe L. L. Bonaparte*.

Las eruditas cartas de Mister W  bster demostrarán que no es vana porfía la de la ciencia contemporánea, en sondear poco ´ poco los profundos y arcanos pi lagos de aquel misterioso lenguaje.

Dejando las teorías y sistemas para la postre de la investigacion, lo importante y realmente útil, por ahora, consiste en el exámen ´ investigacion de los hechos.

Ojalá nuevos descubrimientos, con monumentos tan ciertos y seguros como el de que se ocupa el Doctor W  bster, vengan ´ demostrar que el bascuence llamó la atencion de los sábios, no solo durante el siglo XII, sino ´ raíz de la expedicion de Carlomagno, que tantos ecos, inmortalizados por la Poesía y por la Historia, dejó en Roncesvalles.

Con ellos y con las l pidas que nos legó la dominacion romana, ´ su lengua, en país bascogados, tendrémos los principales jalones del camino que hace subir las huellas primitivas de la euskara, por lo m enos hasta la época de Estrabon y de Julio César. H  aquí traducidas las cartas del Dr. W  bster.

CARTA PRIMERA.

San Juan de Luz, 6 de Agosto 1880.

Merced ´ la cari sa mediacion de Mr. Abbadie—ilustre miembro del Instituto—he recibido del R. P. Fidel Fita, de la Compa a de J sus, los números de *La Ilustracion Católica* de Madrid, (Marzo 28-Mayo 14), en los que, bajo el título de *Recuerdos de un viaje*, nos da cuenta de los preciosos manuscritos que se conservan en Santiago de Compostela (Galicia), y especialmente del *C『dice de Calixto II*, en cuyo quinto y último volúmen encontramos el ya famoso vocabulario, que contiene unas veinte palabras bascas.

Este manuscrito se exhibe, llamándose ´ s  propio *Codicem a domno Calixto primitus editum*, y empieza con una carta del Papa, fechada en el Palacio Lateranense ´ 13 de Enero de 1125; pero esta carta es probable que se refiera solo al primer volúmen que es el que contiene extractos de los Santos Padres, etc., propios para lecturas cotidianas.

Se pretende que este manuscrito ha sido presentado en Roma en

1139, recibiendo la aprobacion del Papa Inocencio II, y sus cardenales. El texto de esta aprobacion nos lo da el P. Fita, tomándola del mismo códice.¹

Este fué probablemente llevado á Compostela por su redactor Aymerico, sacerdote de Iscan (dependencia de la abadía de Vezelay) por los años 1143. En 1173, Arnaldo del Monté—monje de Ripoll en Cataluña—asegura haber visto en Compostela el manuscrito citado, copiando los libros 2.^º, 3.^º y 4.^º y extractando varios trozos de los demás. Esta notable copia fué sacada de Ripoll por Balucio, y existe ahora en la Biblioteca Nacional de París, volúmen 372, de la colección Balaiana. Su texto fué publicado en 1878 por Mr. Leopoldo Delisle, miembro del Instituto.²

No he visto este último libro, pero seguramente su autor difiere un tanto de las apreciaciones del P. Fita en cuanto á la genuina autenticidad de algunos trozos, y especialmente sobre la epístola de Inocencio II.

El cuarto libro, contiene la historia original de la conquista de España por Carlo Magno verdadera fuente de *La Cancion de Rolando* y otros muchos romances carlovingios en prosa y verso.³

El quinto y último, *Varia*, es el único que nos interesa por ser el que se relaciona con nuestro propósito.

El autor—probablemente Aymerico—nos da en él un interesante itinerario descriptivo de los caminos que desde los principales puntos de Europa guian á Compostela.

En el capítulo VII «De nominibus terrarum et qualitatibus gentium que in itinere Sancti Jacobi habentur» es donde encontramos las palabras *Bascas*.

«Deum vocant *urzia*; Dei genitricem, *andrea Maria*; panem, *orgi*; vinum, *ardum*; carnem, *aragi*; piscom, *araign*; domum, *echea*; dominum domus, *iaona*; dominam, *andrea*; ecclesiam, *elizera*; presbiterum,

(1) El P. Fita, fijándose en el contenido de la carta y el análisis de los tres primeros libros, ha demostrado que los tres en esencial pertenecen á Calisto. (Nota del traductor.)

(2) Notas sobre la colección titulada «De Miraculis Sancti Jacobi.»

(3) El P. Fita se guarda muy bien de llamar este IV libro fuente de *La Cancion de Rolando*. El cotejo que hace de ambas producciones paralelas y casi contemporáneas, le mueve á proponer otras fuentes, mucho más antiguas, cuyos rastros asimismo se manifiestan en los cantares populares de Asturias y del país bascongado. (Nota del traductor.)

belatera (quod interpretatur pulcra terra); *triticum, gari;* aquam, *urik;* regem, *erregia;* Sanctum Jacobum, *iaona domne iakue.* En otros pasajes: duo jacula aut tria, que *aukonas* vocat, ex more manibus tulit.» «*Sotularibus, quos lavarcas vocant.*» «Palliolis vero laneis, quos vocant *saias,* utuntur.»

En la forma moderna casi todas estas voces pierden el artículo *a* como en *Andre*, señora,—*Ogi*, pan,—*Ardo*, vino,—*Aragi*, carne,—*Arrain*, pescado,—*Etche*, casa,—*Iaun ó Yaun*, señor,—*Eliza*, iglesia (la terminacion *era* en *elizera*, puede muy bien ser un aductivo)—*Gari*, trigo,—*Ur*, agua, (la terminacion en *urik* puede considerarse como un genitivo.)—*Errege*, rey,—*Aukona*, el azcona español,—*Labarkas* del nabarro *abarcas*, sandalias de cuero.—*Saia*, en Larramendi, *Selanya*—que no es otra cosa que la «*saya*» ó falda superior española que cubre las faldas interiores.

Belatera, sacerdote, y *Urzia* Dios, son palabras anticuadas y casi fuera de uso.

El P. Fita nos indica que *bellator* (abogado, defensor de un conven-
to), puede ser muy bien el origen de *belatera*.—*Apez* es el término más usual, pero tambien encontramos *baldernapez*, (sacerdote de una parroquia, párroco.)

Oyhenart usaba en otro tiempo la palabra *Barataria* (prov. 59), por notario, pero en España las palabras afines se toman casi siempre en mal sentido.¹

En *Urzia*, Fita quiere ver una alusion á *Thor*, como *Ortzezug*, que equivale á Thunder's-day (dia del Trueno), Donners-tag en ale-
man (Juéves). El símbolo de Thor que nos presenta como hallado en los monumentos cántabros, lo encuentra tambien en los sepulcros cristianos de las Catacumbas.

Segun el autor, los pueblos bascos tienen muy buenas cualidades, que enumera, diciendo que: «Son valientes en la guerra, aunque mejores para la defensa que para el ataque; pagan religiosamente el diezmo, y van diariamente á la iglesia, pero llevando siempre su ofrenda.»

Aquí hallamos tambien una antigua historia, ó más bien leyenda, que nos presenta á Julio César, capitaneando un ejército de «Nubia-

(1) Por ejemplo, *baratero*. (Nota del traductor.)

nos»¹ Córnicos² y Escoceses, marchando á la conquista de España, y cayendo eventualmente sobre las provincias bascongadas y la Navarra.

Fita opina que esto debe referirse á la expedicion de Máximo en el año de Cristo de 383, y esto pudiera relacionarse tambien con la invasion y establecimiento de los Normandos en las costas de Irlanda, de que nos hablan los escritores de la Edad Media, atribuyéndoles el valor y gallardas formas de los guerreros bascos.

La palabra *Basclus* es curiosa, puesto que escribiendo en aquella misma época Geoffroy de Monmouth (libro III, 12); y despues de él Giraldo Cambrense (*Top. Hib.*; *Dissert. III, 8, 9, 10*) nos hablan de *Basclenses de Hyspaniarum partibus*, que salieron con treinta embarcaciones de las islas Orkney, logrando colonizar la Hibernia.³

Fita observa sobre la historia contada por el códice Compostelano, y fundándose en el hecho de hallarse acuarteladas las legiones ibéricas en Bretaña, que los bascongados sostenian relaciones con pueblos que hablaban el idioma céltico, aunque, segun los datos más antiguos, los bascos han sido cercados, pero no dominados, por los celtas, y los nombres de la Galia, Galacia y Celtiberia, así como la toponomia céltica de la España antigua y moderna, parecen confirmar esta opinion.⁴

La influencia de las formas gramaticales célticas, que observamos en las inscripciones latinas que se encuentran en España, no es suficiente para que las consideremos como una trasmision legítima de las legiones ibéricas de los tiempos del imperio.

El glosario, relativo á las palabras bascas, que pasaba hasta hoy por el más antiguo, lo encontramos en la obra de Lucio Marineo Sículo, *Opus de rebus Hispaniae mirabilibus* (Compluti 1530 y 33.)

En las páginas 187-190 de los de «*Mélanges de Lingüistique et d'Anthropologie*» por Havelacque Picot-Vinson (París 1880), encontramos la cita completa.

Sería de gran utilidad para la ciencia que este *quinto libro* del códice de Calixto II se publicase por separado, y confiamos en que los

(1) «Numianos del Devonshire», segun el P. Fita.

(2) «Cornishmen»—Hombres del condado de Cornualles, en concepto del P. Fita.

(3) Irlanda.

(4) La misma ha sido sustentada por el P. Fita, en su Discurso de recepcion académica, y en su obra *Restos de la declinacion céltica y celtibérica en algunas lápidas españolas*. (Nota del traductor.)

«Recuerdos de un Viaje» no han de ser una obra que deba yacer sepultada en las páginas de una revista literaria por buena que esta sea.

CARTA SEGUNDA.

San Juan de Luz, 17 de Agosto 1880.

Refiriéndose á mi carta sobre *El primer vocabulario Basco*, inserta en el número de *La Academia*, correspondiente al 14 de Agosto, me ha remitido el príncipe Luis Luciano Bonaparte una suya, publicada por él en el *Correo de Bayona* el 28 de Mayo de 1879, conteniendo la lista de las palabras bascas de Marineo Sículo, edición española de 1530.

Este príncipe tiene, en efecto, el más innegable derecho á que se le conceda la prioridad de publicación sobre el profesor Julian Vinson, no solo por haber sido el primero en citar este pasaje, sino por haberle tomado de la edición española de 1530, en vez de la latina, que lleva la fecha de 1533.

El príncipe añade además algunas observaciones demasiado valiosas para que dejemos de trasmitirlas á nuestros lectores.

1.^a *Urzia* (Dios), es simplemente *orzia* (trueno), sinónimo de *ostia*, *iurzuria*, *turmoya*, etc. *Orzia* ú *ortzia* pertenece al dialecto de la Baja-Nabarra, y yo mismo he oido pronunciar esas palabras en Mendiondo, en San Martin de Arberoue, Briscous y otros muchos pueblos. En cuanto á *Ortzezugun* (juéves), significa ¹ «dia del trueno,» dato que pude obsevar en Octubre de 1878, en una nota titulada: *De los días de la semana en bascuence*. (Nota publicada en el *Sabbah-memorial*, correspondiente al mes de Enero de 1879.)

2.^a *Ardum* (vino) se acerca mucho al dialecto suletino que pronuncia: *ardu*, dando á la *u* el sonido usual del *um* en el idioma portugués, como en *um* (uno). Esta final *m* en *ardum*, no sirve al parecer más que para nasalizar la vocal que le precede, puesto que el verdadero idioma bascongado, no tiene terminaciones en *m*.

(1) Ya lo consignó el P. Fita, remitiéndose al Diccionario basco publicado por Van Eys en 1873. (Nota del traductor).

3.^a «Elizara» es *la Iglesia*, más bien que el locativo á *la Iglesia*, y así existe aún en el dialecto Salazarés, donde los sustantivos terminados por *a* en la declinación indefinida, añaden *ra* á la definida. Por eso en aquel dialecto *Eliza* significa *Iglesia*, en tanto que *la Iglesia* es *Elizara*.

4.^a *Belaterra* (sacerdote): parece no ser otra cosa que el *Bereterra* del Roncalés, puesto que significa lo mismo en aquél dialecto.¹ *Bereterra* es derivación de *beret* ó «barrete», que es también el *barataria* de Oyhenart, y así se dice: «Hombre de birrete» por «hombre que lleva birrete».²

5.^a *Urik* (agua) no es genitivo, aunque puede considerarse como tal. *Urik*, es «ur», pero el indefinido supone el *ik* equivalente al *de* francés y al *some* inglés. *Urik*, significa por lo tanto *alguna cantidad de agua*.

Tales son las cartas del Dr. Wentworth Webster, autor del precioso libro *Basque legends*, que me permitiré señalar á la atención de los eruditos. Inglaterra, así como Francia, Alemania y Hungría, se interesa vivamente por el estudio del bascuence. De Lóndres ha tomado el Sr. Sampere y Miquel la gramática y diccionario bizcaino que escribió en 1653 el presbítero bilbaíno D. Rafael Micoleta. El Sr. Sampere dió á luz esta obra inédita en la *Revista de Ciencias Históricas*, Barcelona, Noviembre de 1880.

A. DE C.

(1) El P. Fita, en la *Revista de ciencias históricas* que dirige el Sr. Sampere y Miquel, Junio 1880, páginas 316, 317, Agosto 1880, página 483, ha ilustrado con nuevos datos este curioso vocablo. Cita entre otros documentos la traducción al dialecto Roncalés que en 1858 publicó el príncipe Bonaparte, del Texto bíblico: «Bendecid Sacerdotes del Señor al Señor,» en cuya traducción se ve *bereterrak*, como equivalente á *Sacerdotes*. (Nota del traductor.)

(2) Esta explicación del príncipe Bonaparte no da razón de la *l* primitiva. El autor francés del glosario del siglo XII, explica *belaterra* por «*bella terra*», y no ignoraba la significación de *beret* (birrete) (Nota del traductor).

ANDRA MARIA ERDOIZA-KOA.

¡Andra Maria Erdoiza-ko!
Izurza-tarren gloria!
Emon eiguzu eche danetan
Osasuna ta bakia:
Eta arimak salbau daiguzan
Biarra dogun guztia.

Zu zara gure Ama laztana,
Gure laguntza zerutik,
Gure premiña danetan, arren
Lagun, zagozan lekutik;
Agur Maria, diñogun onei
Geure biotzen erditik.

Agur Maria, Jaungoikuaren
Ama graziaz betia,
Andra guztien artean beti
Zara zu bedeinkatia:
Bedeinkatia da Jesus-bere
Zure sabelko Prutia.

¡Santa Maria, Jaungoikuaren
Ama! Zeuk beti goguan
Pekatariyok euki gagizuz
Zure erreguben barruan
Orain ta beti, salba gaitezan
Eriyotzako orduan.

JOSÉ IGNACIO ARANA-KOAK.

CURIOSIDADES BASCONGADAS.

RESPUESTA Á LA PREGUNTA 69.—Nada he podido averiguar acerca de los arquitectos Arandia y Gainza, citados en la pregunta 69 que aparece en el último número de la EUSKAL-ERRIA. No así de Juan de Olozaga, á quien mencionan, como euskalduna, varias obras importantes. Bizcaino le llama el ilustrado literato y ministro alabés D. Eugenio de Llaguno y Amírola al escribir sobre los arquitectos españoles; como bizcaino le considera tambien el Sr. Rodriguez Ferrer en *Los Vascongados*, aunque cambiando su apellido por el de Otalzagá; y de bizcaino le califica asimismo el profundo arqueólogo D. José María Quadrado en el tomo de los *Recuerdos y bellezas de España*, correspondiente á Aragon. Consta, pues, de una manera indudable que nació en tierra bascongada el arquitecto Juan de *Olozaga* ú *Olotzaga*, que de ambos modos se le llama en las obras indicadas y en otras en que aparece su nombre; pero no sabemos la region euskara en que nació, porque, si bien es cierto que en todos los libros en que le hemos visto citado, se le trata de bizcaino, tambien lo es que los adjetivos bizcaino y bascongado vienen á ser idénticos para la generalidad de los escritores extraños á la Euskal-erría. Lo prueba el sinnúmero de casos en que, bajo la denominacion de bizcainos, se ha comprendido á todos los hijos de las tres provincias hermanas. Así se ha llamado bizcaino al glorioso Patrono de Guipúzcoa San Ignacio de Loyola; bizcaino al ilustre historiador mondragonés Esteban de Garibay y Zamalloa; bizcaino al inmortal Elcano en aquellos famosos versos

Entraba en el breado y hueco pino
Tomando el dulce y suspirado puerto,
Juan Sebastian de Elcano, *bizcaíno*,
Piloto de este mundo el más experto...

y bizcaino al denodado y prudentísimo colonizador Miguel Lopez de Legazpi, hijo, como es sabido, de la villa guipuzcoana de Zumarraga.

Pero fuese bizcaino, guipuzcoano ó alabés, es evidente que el arquitecto Olotzaga era euskalduna.

Su capacidad artística debió ser muy grande, á juzgar por las siguientes líneas de una autoridad tan competente como el señor Quadrado.¹

«Probablemente en aquella época es cuando el bizcaino Juan de Olotzaga, cuyo nombre nos ha conservado Ainsa, trazaba el plan de la suntuosa fábrica que no debia concluirse sino dos siglos despues, en 1515, por la munificencia de un prelado de la real sangre de Aragón.»

«Sin embargo, Olotzaga se anticipó á la muerte, dejándonos muestra en el portal mayor de la Catedral (Huesca), de lo que esta hubiera sido ejecutada bajo su dirección, y embellecida con los adornos de su brillante fantasía.»

Con justicia puede el país euskaro agregar el nombre de Juan de Olotzaga ó Olotzaga al largo catálogo de sus hijos ilustres; y con justicia tambien puede ufanarse de no haber sido tan estéril en artistas como se ha supuesto por muchos escritores, algunos de ellos afectos á este pueblo misterioso. Que aun cuando las circunstancias especiales en que ese pueblo ha vivido, no le han permitido dedicarse á las artes en tal alto grado como otros, no por eso han dejado de salir de entre sus hijos, arquitectos de tanta valía como el citado Olotzaga, escultores como el pamplonés Miguel de Ancheta, músicos como los notabilísimos que han llevado su fama por todas las naciones del Antiguo y Nuevo Mundo, y á quienes no es necesario citar, y pintores como Baltasar de Echave, que dejó en Méjico huellas poderosas de su ingenio, y el azcoitiano Ignacio de Iriarte, Secretario de la Academia de Bellas Artes de Sevilla, amigo y compañero de Murillo, quien decia de él las siguientes palabras, que constituyen su mayor elogio: «Iriarte no podia dejar de pintar los países por inspiracion divina, segun lo bien que lo hacia.»

CARMELO DE ECHEGARAY.

(1) *Recuerdos y bellezas de España-Aragon*, por D. José María Quadrado.—Tomo único, pág. 145.

EL PAÍS BASCO JUZGADO POR LOS EXTRAÑOS.

«....Los que moraban en el Condado de Bizcaya y en la Provincia de Guipúzcoa, son gente sabia en el arte de navegar y esforzados en las batallas marítimas y tienen naves y aparejos para ello, y en estas tres cosas eran más instructos que ninguna otra nacion del mundo.»

ANTONIO NEBRIJA.—(*Crónica de los Reyes Católicos*, 2.^a parte, capítulo 117.)



«Non tengo para qué alargar encareciendo el esfuerzo y valor de los bizcainos en el manejo de las cosas de mar, donde todos á una mano salen excelentes pilotos y diestros en el ministerio de la soldadesca, embistiendo con igual ferocidad á los enemigos armados que al violento furor de los espantosos ímpetus del mar Océano.»

BOTERO.—(*Relaciones del mundo*, 2.^a parte, libro IV.)



«La gente de Bizcaya y Guipúzcoa, son muy prestas y belicosas. Son la mejor del mundo para sobre mar.»

PEDRO DE MEDINA.—(*Grandezas de España*, cap. CXXII).



«Fueron los bascos los que, al desaparecer como centro comercial, introdujeron en Venezuela el añil tintóreo, que cultivaron con buen éxito; fueron ellos los primeros plantadores del algodón y de la caña de azúcar, y los que, continuando en su labor civilizadora hasta el fin de sus días, dejaron á sus hijos por herencia provechosa las virtudes del hogar y el amor al trabajo y á la patria. Algo hay más grande que

la riqueza y el cultivo de la tierra, y más que la gloria y las vanidades del mundo: ese algo es la familia. La familia en el sentido general, la patria, y la familia en el sentido íntimo, el hogar; esa es la gran virtud del basco en todo tiempo y país. Por eso la mayor parte de las familias que tienen entre nosotros este origen conservan esas costumbres austeras de los tiempos pasados, la tenacidad en el cumplimiento del deber, la honradez en el trato y hasta rigidez en sus opiniones, herencia de sus mayores.»

ARÍSTIDES ROJAS.—(*El elemento Vasco en la historia de Venezuela.*)

«....La Duquesa la escuchaba atentamente, con la cabeza baja, sin dejar de andar, haciéndole á veces preguntas cortadas, en aquel mismo idioma que en su niñez había aprendido, siguiendo la costumbre de las familias nobles bascongadas, que tan laudable empeño ponen en familiarizar á sus hijos con ese extraño idioma, problema de los eruditos, baluarte el más fuerte de las sencillas costumbres de aquella tierra, elogio el más grande de los nobles bascos, que nunca han mancillado su lengua, dando en ella carta de naturaleza á palabra alguna de significación impura.»

P. LUIS COLOMA.—(*La maledicencia.*)

«Hay en este suelo una envidiable raza de montañeses, que literalmente de las piedras hacen pan. Tan valientes marineros en la costa, como valientes labradores en las sinuosas laderas de sus estrechos valles, y en los picos y mesetas de sus queridas montañas, los cántabros ofrecen al observador atento un modelo de inteligente y perseverante trabajo. El suelo bascongado, compuesto casi todo de estéril pizarra, es removido, desmenuzado, triturado á toda hora bajo sus piés, mezclado con naturales y artificiales abonos, sembrado con variedad de semillas, y hecho fecundo, sin permitirle estar jamás ocioso, con una interminable serie de alternadas cosechas, combinadas, como la ciencia aconseja, de tal manera, que nunca esquilmen seguidamente unos mismos jugos de los que rinde en su elaboracion incesante la incansable tierra. Navarra y la Rioja trabajan tambien en sus más ricos valles con tenacidad y valentía. Y Pamplona, Bilbao y Vitoria dan máquinas agrícolas, fuertes y sencillas, como á su empleo en despoblado y por tosca mano conviene, que ayudan sin cesar á